

процессу перевода: раскрытие языковых особенностей текстов на исходном языке и языке перевода в рамках хотя бы одного жанра создаёт стимул и дает возможности самостоятельно решать подобные задачи в процессе перевода текстов любой жанровой разновидности;

активизируется познавательная и мыслительная деятельность обучающихся: они привыкают постоянно следить за литературой (по специальности, прессой) и, с точки зрения ее языкового оформления, учатся фиксировать лексические, синтаксические и другие инновации, делиться своими “находками” в аудитории и сознательно использовать их в процессе перевода.

Наряду со своими основными задачами, курс перевода служит также и вспомогательным целям, а именно: он способствует проверке понимания обучаемыми всех особенностей и нюансов иноязычного текста, расширению словарного запаса, контролю за “чистотой” и правильностью родной речи (языка), развитию навыков пользования словарями и др.

Существуют определенные трудности чтения курса перевода в неспециальном вузе. Обучаемые трудно и медленно осмысливают иноязычный источник, часто допускают немало стилистических ошибок в варианте (ах) на родном языке. Им безусловно не хватает общепилологической подготовки. Количество часов, отводимых учебным планом на преподавание иностранного языка, мало. При таком “голодном пайке” учебного времени кажется абсолютно нереальным ставить перед этим курсом задачу выработки у обучаемых каких-либо твердых навыков перевода. Но необходимость в чтении этого курса очевидна, хотя бы в рамках факультативных занятий. Ведь наряду с дипломом о высшем образовании наши выпускники нередко получают и удостоверение референта-переводчика специального профиля. В силу этого они должны уметь “свертывать” информацию из иностранных источников и представлять ее в виде рефератов и аннотаций, осуществлять перевод с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный профессионально значимых текстов, уметь пользоваться дополнительными источниками информации на иностранном языке для осуществления адекватного перевода. Дать им систематизированные знания в этом виде деятельности — задача преподавателя. Совершенствование методики преподавания иностранного языка, разработка наиболее эффективных форм и приемов работы в рамках как базового, так и факультативного курсов, использование более современных, отвечающих требованиям времени, учебников и учебных пособий может решить вопрос нахождения времени для курса перевода.

И.Э. Федотова
Минск

НОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ОБУЧЕНИЯ И РОЛЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ РКИ

XXI век — это век новых, информационных технологий, которые значительно изменили привычный способ существования людей. Цивилизация находится в такой точке своего развития, когда предполагается выбор даль-

нейшего пути. Таким новым направлением может стать раскрытие внутреннего потенциала человека, “формирование и развитие личностного начала индивидуума (О. Моисеенко). В связи с этим неизмеримо возрастает роль преподавателя, который в силу специфики своей деятельности имеет возможность регулярно и последовательно воздействовать на обучаемых, помогая им не только в познании и образовании, но и реализации себя.

Начиная со второй половины 90-х годов XX в. преподаватель-словесник находится в условиях качественной смены парадигмы своей деятельности. По мнению И. Гапочки, наблюдается некоторое “охлаждение” преподавателей к коммуникативной методике, наступившее в результате конфликта между принципом коммуникативности и принципом системности в преподавании. Появился новый метод — лингвокультурологический или культурологический. “Перешагнув порог коммуникативного направленного обучения и вступив в век культурологии и культуроведения, истинного диалога культур и языкового многообразия, мы, возможно, окажемся в более благоприятных условиях, которые будут способствовать обновлению методической науки и лингводидактического поиска” (О. Митрофанова)

В зарубежной лингводидактике достаточно определенно наметилась тенденция к освобождению преподавателя от “применения раз и навсегда сформулированных методических стереотипов”. Отсюда стремление создать гибкие дифференцированные модели обучения. “Наметившаяся тенденция представляет собой скорее всего реакцию на авторитарную методику, в рамках которой утверждалось преимущество только одного подхода”. Такой сдвиг в сторону принятия различных методических концепций, по мнению И. Гапочки, наблюдается и в российской методике. Однако существует целый ряд неразработанных проблем, которые мешают реализации новых методических решений: дефицит психологических знаний не позволяет реально индивидуализировать процесс обучения РКИ; индивидуализированная система обучения иностранному языку требует больших денежных вложений.

За рубежом происходит процесс переориентации обучения на новую технологию — модульное обучение. Содержание обучения отобрано и методически обработано для достижения определенного уровня знаний, умений и навыков и снабжено тестовым контролем на входе и выходе модуля. Перспективность новой технологии обусловлена тем, что содержание обучения подвижно, способно быстро реагировать на изменяющиеся условия обучения. Оно ориентировано на самостоятельную работу, обеспечивает индивидуализацию обучения в плане темпа, повторения, меры помощи со стороны преподавателя и т.д. По мнению московских исследователей, технологии модульного обучения будут использованы при создании программ сертифицируемых уровней владения русским языком и соответствующих им стандарт тестов.

Методика преподавания языка, в частности РКИ, стала той питательной средой, в которой в конце XX века зарождалось, формировалось и активно развивалось, вместе с развитием новых информационных технологий, самое перспективное направление современного образования — компьютерное обучение. Компьютерные программы позволяют вести скрытый контроль, переносят акцент с тренировки на коммуникативно-познавательную и поисковую деятельность. Управление процессом обучения осуществляет-

ся путем создания наглядно воспринимаемой проблемой ситуации и предложения различных способов решения коммуникативной проблемы на изучаемом языке. “Сегодня по ряду объективных причин мы не имеем современной целостной теории компьютерного обучения языку, учитывающей перспективы и потребности завтрашнего дня, а поэтому и качественных мультимедиа учебников” (Э. Азимов).

В будущем новые методы и технологии обучения иностранным языкам будут базироваться на данных, полученных при изучении работы мозга в процессе речемыслительной деятельности” (И. Гапочка). Результаты исследований в этой области уже сейчас представляют огромный интерес для тех, кто занимается иноязычной речевой деятельностью.

Изменение парадигмы деятельности преподавателя связано, на наш взгляд, с изменением понимания взаимодействий преподавателя и учащегося. Эти отношения определяются сейчас как партнерские. Еще на V Конгрессе МАПРЯЛ В.Г. Костомаровым было отмечено, что преподаватель должен учить так, “чтобы внешне выглядеть лишь соучастником, партнером в процессе общения. Насколько он интереснее и авторитетнее именно как собеседник, настолько эффективнее в ходе взаимодействия вырабатываются навыки и умения”.

Обучение — это акт взаимодействия обучающего и обучаемого. Об этом же говорит и Е. Пассов: “Преподаватель, если он личность и профессионал, способен быть субъектом управления. Но обучаемый — не объект, а равноправный партнер процесса общения, сущность которого — диалогичность”.

Субъекты партнерских взаимоотношений заслуживают равного внимания. Однако внимание исследователей больше обращено на выявление индивидуальных особенностей обучаемых, а не на психологические особенности обучающего как социальной личности. Отсюда объективно обусловленный интерес к личности преподавателя.

Однако исследователь В. Молчановский справедливо считает, что нет однозначного соответствия между целями преподавателя и целями учащегося, поэтому не может быть равнозначного партнерства.

Руководящая роль преподавателя в процессе педагогического управления как раз и заключается в том, чтобы правильно определить области пересечения целей преподавателей и студентов. Без относительного совпадения целей невозможен процесс педагогического взаимодействия, партнерского сотрудничества двух субъектов совместной деятельности. “Знание целей, средств и приемов достижения этих целей путем оптимизации процесса даст основание преподавателю на исполнение роли лидера, на определение тактики и стратегии учебного курса. Руководящая роль педагога выражается, прежде всего, в том, что он с самого начала учебных занятий умеет предвидеть в соответствии с поставленной перед ним целью ход учения, направлять его более успешным путем и формировать у учащихся умения правильно формулировать цели учебной деятельности и целенаправленно работать” (В. Молчановский). Мы согласны с мнением исследователя Г. Воеводской, что будучи субъектом деятельности, учащийся не является вполне самостоятельным, он не в состоянии сам “планировать свою деятельность таким образом, чтобы она привела к реализации целей педагогической системы; он не в состоянии предвидеть весь арсенал средств для их достижения”. Представляется интересной и оправданной точка зрения В. Молчанов-

ского на идею педагогики сотрудничества, который указывает на неоднозначность феномена сходства — различия, кооперирования — конкуренции, стремления к устойчивому равновесию при согласовании целей учащегося и преподавателя. Педагогика сотрудничества как нельзя лучше соответствует принципам гуманистической педагогики, органична для коммуникативно-деятельного обучения языку, для которого принципиально важен характер отношений, возникающих и поддерживаемых в процесс учебного общения. По мнению исследователя, некритическая абсолютизация идей педагогики сотрудничества способствует “некоторому спрямлению, упрощению представлений о своеобразии и ответственности, присущих роли преподавателя”.

“Если преподаватель и оказывается партнером, то ведущим”. Он же дает следующее интересное определение педагогического сотрудничества: “Педагогическое сотрудничество, с точки зрения дифференцированного подхода к определению позиций участников этого сотрудничества, есть сотрудничество производителя услуг (дидактических, гуманитарных, информационных, образовательных, экспертных и др.) и потребителя этих услуг”. Преподаватели производят услугу и предлагают ее. Особенности дидактических услуг заключаются в том, что их предмет не может быть механически передан от одного субъекта к другому. Они, эти услуги, предполагают специальную деятельность (учение) по их присвоению.

Именно преподаватель играет важнейшую роль в процессе обучения. Благодаря его деятельности развитие учащегося приобретает направление, интенсивность, поступательное движение, личностный смысл. Воспитание в рамках учебного процесса идет во многом через личность и профессионализм преподавателя. В этом смысле близка мысль Б. Матютина о том, что “подлинные высокодуховные, светлые срезы воспитания осуществляются через нецелелеполагаемые, неорганизованные педагогические влияния: субъективный образ учителя, общения, самоуглубленное уединение ученика, вызванное внутренними диалогами с учителем”. Это позволяет говорить в рамках учебного предмета РКИ не только и не столько о специальных воспитательных действиях, но о воспитательном воздействии личности профессионала-преподавателя.

В процессе обучения важны такие межличностные отношения между преподавателем и студентом, которые сохраняли бы психическое равновесие партнеров по общению, формировали дух творчества у студентов, а познание преобразовывали в творческий акт. Основная задача педагога — дать разрешение на творчество, стимулировать его. Излучение творческой энергии должно исходить от преподавателя и передаваться студентам. Творческая личность способна заразить творческой энергией других.

Повысилась и расширилась профессиональная компетенция преподавателя РКИ.

Как известно, в профессиональную компетенцию преподавателя РКИ входят: коммуникативная компетенция в области преподаваемого языка; лингвистическая компетенция; методическая компетенция; страноведческая компетенция.

Исследователь В. Молчановский дает более детальное членение, выделяя лингвистическую (включая сюда и лингвострановедение), общегуманитарную, психологическую, педагогическую, методическую и профессио-

нально-коммуникативную компетенции, технологическую готовность, владение педагогической техникой. Думается, что современные информационные технологии требуют от преподавателя РКИ выработки еще одной компетенции — компьютерной. В какой мере преподаватель-русист должен владеть компьютером? Какова его роль при разработке и создании компьютерных учебников по РКИ, в компьютерном классе при проведении занятий? Эти и многие другие вопросы ждут своего ответа.

Изменилась уже сама форма организации урока в учебнике и занятии, которые О. Митрофанова условно назвала полиформатными, где в качестве носителей учебной информации, активизирующих мыслительно-познавательную деятельность учащихся выступают, кроме печатного текста, произведения живописи, музыки, архитектуры и пр. (например, учебник русского языка, написанный в контексте диалога культур, “Встречи с Россией” Е. Колларовой и Л. Трушиной).

Обучение надо все время актуализировать, не бояться нетрадиционных методов, изменять не только содержание преподавания, но и его формы.

“Учитель-коммуникативист”, по Е. Пассову, это личность, ибо “вести ученика к духовности способна только личность и она — главный ориентир нравственности, главный источник мотивации, старающийся терпеливо и бережно выращивать индивидуальность”.

Е.Ю. Алентаева
Санкт-Петербург

BUSINESS RUSSIAN. ДЕЛОВОЙ РУССКИЙ. РУССКИЙ ДЛЯ ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ УЧЕБНЫХ ПОСОБИЙ ПО ДЕЛОВОМУ РУССКОМУ ЯЗЫКУ)

В последнее время все чаще высказывается мысль о том, что в наше время знание иностранного языка, владение компьютером перестает быть профессией, становится просто средством получить хорошее образование, найти престижную работу и т.д. Поэтому меняется и цель изучения русского языка: на передний план выходит возможность его практического применения и, как следствие, одним из ведущих направлений является создание учебников, учебных пособий в “специальных целях”.

Такое изменение адресата должно отразиться в учебнике с самых первых страниц. Это касается как пособий для студентов-иностранцев, только начинающих получать будущую специальность и одновременно с этим изучающих русский язык, и для людей, уже работающих по полученной специальности и применяющих свои знания (профессиональные и языковые) для конкретных целей.

Результатом является появление пособий, уже в названии которых есть ориентация на профессию адресата (русский для медиков, русский для математиков, для экономистов, и наконец, для бизнесменов). Для бизнесменов большая часть информации в традиционных учебниках будет излишней, а принципиально важной информации, ради которой они и учат язык, деловые люди найти там не смогут.